

# Guia de l'assignatura 22062 Alemany B1

## Identificació

Nom de l'assignatura: Alemany B1		Codi: 22 062	
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 4,5	hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits UAB: 6		
Curs: 1 Quadrimestre: 1			
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Alemany, Requisits: Nivell llindar B1 (Marc europeu comú de referència)		Professorat:	
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Doerr, Emmanuel	K2002	dj. 15:30-17:30	emmanuel.doerr@uab.es

## Descripció/Beschreibung

### 1. Objectius de la formació - Lernziele des Fachs

Im Fach Deutsch B sollen einerseits globale *Sprachkompetenzen* (*Leseverstehen, Hörverstehen, interaktives und zusammenhängendes Sprechen*) in der Fremdsprache Deutsch ausgebaut und andererseits *kommunikativ-linguistische Kompetenzen* (*Systemlinguistik, Soziolinguistik, Pragmatik & Textkompetenz*) im Deutschen als Arbeitssprache B erworben werden, die wesentliche Grundlagen der Mediationskompetenz von Übersetzern und Dolmetschern sind. Zugleich sollen dabei für die interkulturelle Kommunikation notwendige *kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen* und für unser Studium unverzichtbare *Lernfertigkeiten* und *instrumentale Fertigkeiten* gefördert werden.

### 2. Continguts - Studieninhalte

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt.<sup>1</sup> Der Unterricht umfasst

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Analyse textinterner und –externer Merkmale,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme übersetzungsrelevanter Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte,
- ⇒ die eigene Texterstellung entsprechend erarbeiteter Prototypen bzw. Überarbeiten defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studentexte (Excerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

### 3. Bibliografia - Bibliographie und Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers Dozent Doerr: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Lesetexte Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch* (aktuelle Edition; für die gesamte Kursreihe Deutsch B, im Fotokopierladen der Fakultät vorliegend),
- ⇒ Bücherliste mit Aufgabenstellung zur Hausarbeit (wird verteilt);
- ⇒ Aktuelle Fachbibliographie, Materialien, Aufgaben, wichtige Termine und Merkblätter sowie hilfreiche Links für Selbststudium und Hausarbeitenerstellung im Campus Virtual.

<sup>1</sup> Zu den Unterrichtsinhalten im Einzelnen siehe: *Thematischer Kursplan Deutsch B2* sowie aktuelle Ankündigungen in unserem *Campus Virtual*. Eine Übersichtsliste der thematischen Lehrinhalte der Textgrammatik in: Doerr: Dossier Textgrammatik.

## Guia de l'assignatura 22062 Alemany B1

### 4. Programació d'activitats - Studienaktivitäten:

Block	Typus der Lernaktivitäten	studentische Arbeit	Unterrichtsstunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Evaluation
D	Evaluation	10 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Bewertung Revision

A	<p>Textorientierter theoretischer Unterricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse</b></li> <li>• <b>kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten</b></li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik</li> <li>2. Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale)</li> <li>3. Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik</li> <li>4. Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext</li> <li>5. Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken)</li> </ol>	ca. 30 Std.  interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit	ca. 28 U-Std. interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung
---	--	---	--

B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse</b></li> <li>• <b>Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten</b></li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Zusammenfassung, Fallstudien, Diskussion)</li> <li>2. Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion)</li> <li>3. Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten)</li> </ol>	ca. 30 Stunden tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit  1. 20 Std. 2. 05 Std. 3. 05 Std.	ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent  Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Berichtigung
---	--	--	--

C	<p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation)</li> <li>2. Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer</li> </ol>	45 Stunden  1 30 Std. 2 08 Std. 3 07 Std.	14 Beratungsstd.  Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Berichtigung
---	---	---	--

## Guia de l'assignatura 22062 Alemany B1

	wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation) 3. Sichtung/Lektüre aktueller deutschsprachiger Medien		
D	Examen und Bewertungsrunden 1. Schriftliches Examen (Zusammenfassen, Kommentieren eines Textes) 2. Mündliches Examen (Zusammenfassen, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes) 3. Revision der Examens und Besprechung der Hausarbeit 4. Einzel- oder Gruppensprechstunden 5. Orientative Autoevaluation (Kursbeginn u. Kursende)	10 Stunden 1 2,5 Std. 2 0,6 Std. 3 Auto-evaluation 4 ... 5 ...	16 Std: Evaluation, Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Revision.

### 5. Competències a desenvolupar - Zu fördernde Kompetenzen

Competència - Typus	Indicador específic de la competència - Deskriptoren
Kommunikative Kompetenzen (rezeptive und produktive Sprachkompetenzen)	<p><i>Globale Sprachkompetenzen in der Fremdsprache Deutsch</i></p> <p>Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfache Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.</p>
Textkompetenz	<p><i>Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache</i></p> <p>Kann beim Rezipieren von Texten bereits grundlegende Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen informativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.</p> <p>Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen.</p> <p>Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen sachlich-informativer (deskriptiver, einfacher instruktiver, sowie ergebnisberichtender) Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten in groben Zügen beurteilen.</p> <p>Kennt die elementarsten Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen.</p> <p>Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen kurzen Bericht schreiben, in dem etwas erörtert wird, wobei einige wichtige Punkte hervorgehoben werden. Kann dazu kurze Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und zusammenfassen.</p>
Instrumentale Kompetenzen	<p>Kann mit sehr elementaren Recherchetechniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.</p>

## 6. Avaluació - Bewertung

Bei der kontinuierlichen und abschließenden Bewertung werden Mitarbeit im Kurs und erreichte Kompetenzen (Sprachkompetenzen, kommunikativ-linguistische Kompetenzen sowie fachspezifische Kompetenzen) bewertet. Es werden keine theoretischen Kenntnisse abgefragt, sondern die Ergebnisse ihrer Anwendung evaluiert.

Typus	Anteil in %	Beschreibung
1. Schriftliche Prüfung	40	<p>Inhaltsangabe eines vorgegebenen Textes Kommentar <i>Dauer: 2 Std. (120 Minuten)</i> Bewertet werden vor allem Textverständnis, Schreibkompetenz, hier bes. inhaltliche Kohärenz und sprachliche Form. In diesem Prüfungsteil muss eine Mindestnote von 4,75 erreicht werden.</p>
2. Mündliche Prüfung <sup>2</sup>	20	<p>Inhaltsangabe eines Textes, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes <i>Dauer: 10 Minuten</i> Bewertet werden mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen</p>
3. Schriftliche Hausarbeit	30	<p>Eigenständige Semesterarbeit zu einem vorgegebenen literarischen Werk. Bewertet werden Recherche, inhaltliche Kohärenz, sprachliche Form, Textorganisation und Beachtung der Textkonventionen.</p>
4. Übungsarbeiten (6 Texte)	10	<p>Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Fachthemen (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren), Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten)</p>
<p>A. Abgabetermine der obligatorischen Übungen entsprechend Ansagen in Unterricht bzw. Campus Virtual. Studenten auf ERASMUS in D, Ch, A sind von der Abgabepflicht ausgenommen.</p> <p>B. Die Vorlesungswoche vom 21.01. bis 25.01. ist Korrekturwoche. In dieser Woche findet kein Unterricht/Tutorium statt.</p>		

### Selbstständige Lektüre außerhalb des Unterrichts

Die regelmäßige Lektüre der deutschsprachigen Presse - auch außerhalb des Unterrichts wird dringend empfohlen und gegebenenfalls in den Unterrichtsverlauf mit einbezogen (Fragen zur Aktualität).

### Aktive Mitarbeit

Zur Erreichung der o. g. Kompetenzen und der Lernziele des Kurses sind eine regelmäßige und aktive Teilnahme an Unterricht und Kursaktivitäten sowie eine selbstständige Studienarbeit während des ganzen Semesters unbedingt notwendig.

### Beratung

Es wird dringend empfohlen, alle Zweifel, Unklarheiten und Probleme, die im Laufe des Unterrichts entstehen, rechtzeitig mit den Dozenten zu besprechen. Dafür sind die Sprechstunden da! Außer den Dozenten stehen auch studentische TutorInnen aus höheren Semestern für die Beratung zur Verfügung. Hinweise: Schwarzes Brett K2002 bzw. Campus Virtual

---

<sup>2</sup> Bedingung für die Teilnahme an der Mündlichen Prüfung ist die fristgerechte Abgabe der Schriftlichen Hausarbeit. Termin: s. Ankündigung im Campus Virtual.

### Vorläufige Termine der Prüfungen

<b>Prüfungstermine Wintersemester</b>	<b>Abgabe der Schriftlichen Hausarbeit</b>	<b>Schriftliche Prüfung</b>	<b>Mündliche Prüfung</b>	<b>Revision der Examen und Noten</b>
<b>Fach</b>				
Alemany B1 Dozent: Doerr	15.01.2008  11:30 bis 13:30 Uhr  Unterrichtsaula des Faches	17.01.2008  11:30 bis 13:30 Uhr  Unterrichtsaula des Faches	Gruppe A: 29.01.2008  Gruppe B: 31.01.2008  Gruppe C: 05.02.2008  11:30 bis 13:30 Uhr  Unterrichtsaula des Faches  Prüfungsdauer: 10 Minuten	07.02.2008  11:30 bis 13:30 Uhr  Unterrichtsaula des Faches bzw. K2002

1. Die **fristgerechte Abgabe** der Schriftlichen Hausarbeit ist Bedingung zur Teilnahme an der Mündlichen Prüfung, da in dieser Prüfung außer Fragen zum vorgelegten Text auch solche zur Hausarbeit erfolgen können.
2. Studenten des Faches, die sich auf ERASMUS im deutschsprachigen Ausland befinden, haben dafür Sorge zu tragen, dass ihre Hausarbeit termingerecht ankommt. Es werden **nur gedruckte Versionen** der Hausarbeit akzeptiert.
3. Bei **erneuter Einschreibung von PrüfungskandidatInnen aus Vorjahren** ist eine neue Arbeit zu einem anderen Buch der aktuellen Liste zu erstellen.
4. Ab dem 18.01.2008 wird eine **namentliche Liste** der Kandidaten zur Mündlichen Prüfung ausgehängt. Abhängig von der Anzahl der abgegebenen Hausarbeiten werden 1 bis 3 Prüfungstermine angesetzt (A, B, C). Bitte auf eventuelle Änderungen bei den Aulen achten.
5. Bei den in der Liste eingetragenen Uhrzeiten ist zu beachten, dass die Kandidaten mindestens **10 Minuten (B1) bzw. 15 Minuten (B3)** vor der eingetragenen Uhrzeit zu erscheinen haben, um ihren Prüfungstext vorzubereiten.
6. Alternative Abgabe- und Prüfungstermine können **nicht** angeboten werden.

Grundsätzlich gelten für die einzelnen Prüfungsteile die Regelungen im MERKBLATT ZU PRÜFUNG UND HAUSARBEIT (=> Campus Virtual des Faches > Materialien > Prüfung). Ausführliche Tipps und Hinweise zur Schriftlichen Hausarbeit finden sich ebenfalls im Dossier TEXTGRAMMATIK.